



El poder de Kikongo. La cumanana desde la escuela para el aprendizaje de la oralidad

The power of Kikongo. The cumanana from the school for the learning of orality

 **Mary Inocencia Panta Chunga**
Universidad Nacional de Educación Enrique Guzmán y Valle
mpanta@une.edu.pe

 **Fernando Javier Mendoza Urbina**
Universidad Nacional de Educación Enrique Guzmán y Valle
fmendoza@une.edu.pe

 **Luz Marisol Crespo Tintaya**
Universidad Nacional de Educación Enrique Guzmán y Valle
lcrespo@une.edu.pe

 **Jenny Olga Ampuero Joyo**
Universidad Nacional de Educación Enrique Guzmán y Valle
jampuero@une.edu.pe

 **Alejandro Cruzata Martínez**
Universidad San Ignacio de Loyola
alejandrocruzatamartinez@yahoo.com

RESUMEN

El presente estudio titulado “El poder de Kikongo. La cumanana desde la escuela para el aprendizaje de la oralidad” tuvo como objetivo Determinar la importancia de las cumananas en la escuela para el aprendizaje de la oralidad en los estudiantes. Se aplicó esta investigación de enfoque cualitativo y hermenéutico y de tipo no experimental. La población estuvo conformada por escolares de la zona norte del Perú y pobladores del distrito de La Unión, provincia de Piura. La muestra específicamente fue de 29 estudiantes de primaria 6 estudiantes de secundaria de la Institución Educativa Ricardo Palma, a los cuales se le evaluó a través del instrumento de lista de cotejo y guía de entrevista validados por especialistas y el mismo trabajo de campo, lo que permitió verificar su conocimiento sobre las cumananas. Se concluyó que es importante la práctica de las cumananas en la escuela para el aprendizaje de la oralidad en los estudiantes; esto se sustenta principalmente en el desarrollo de los elementos retóricos, las temáticas flexibles y llanas, por el tiempo práctico y concreto que lleva a cabo ejecutar una cumanana. Se evidenció la importancia de la cumanana en el dominio de elementos

lingüísticos en los estudiantes, dado que la gran mayoría de los puntos referidos a ellos se han apreciado con características satisfactorias, excepto en lo que se refiere a la pronunciación. No se evidenció la importancia de la cumanana en el dominio de elementos prosódicos en los estudiantes, dado que la gran mayoría de ellos no dominan pausas adecuadas, asimismo les falta aún manejar los acentos para dar musicalidad a los versos, lo cual denota que en este aspecto no es tan notorio el aporte en la práctica del aprendizaje de la oralidad. Se evidenció la importancia de la cumanana en el dominio de elementos paralingüísticos en los estudiantes, dado que la gran mayoría de ellos dominan la fluidez y dinámica pertinente y adecuada, sin llegar a excesos, además de tener buen volumen e intensidad más que aceptables e ideales. Finalmente, no se evidenció la importancia de la cumanana en el dominio de elementos cinésicos en los estudiantes, dado que la gran mayoría de ellos no dirigen su mirada al público ni realizan desplazamientos para la interacción con el público, pero sí aplican movimientos de manos acordes a las cumananas que realizan.

Palabras clave: Cumanana, aprendizaje de la oralidad.

ABSTRACT

The present study entitled "The power of Kikongo. The cumanana from the school for the learning of orality" had as objective to determine the importance of the cumananas in the school for the learning of orality in the students. This research of a qualitative and hermeneutic approach and of a non-experimental type was applied. The population was made up of schoolchildren from the northern zone of Peru and residents of the district of La Unión, province of Piura. The sample specifically consisted of 29 elementary students and 6 secondary students from the Ricardo Palma Educational Institution, who were evaluated through the checklist instrument and interview guide validated by specialists and the same field work, which allowed to verify their knowledge about the cumananas. It was concluded that the practice of the cumananas in the school is important for the learning of orality in the students; This is mainly supported by the development of rhetorical elements, flexible and flat themes, by the practical and concrete time that a cumanana takes to execute. The importance of the cumanana in the mastery of linguistic elements in the students was evidenced, since the vast majority of the points referred to them have been appreciated with satisfactory characteristics, except in what refers to pronunciation. The importance of the cumanana in the mastery of prosodic elements in the students was not evidenced, since the vast majority of them do not master adequate pauses, likewise they still need to manage the accents to give musicality to the verses, which denotes that in this aspect is not so notorious the contribution in the practice of learning orality. The importance of the cumanana in the mastery of paralinguistic elements in the students was evidenced, since the vast majority of them master the pertinent and adequate fluency and dynamics, without reaching excesses, in addition to having a good volume and intensity that is more than acceptable and ideal. . Finally, the importance of the cumanana in the mastery of kinesic elements in the students was not evidenced, since the vast majority of them do not direct their gaze to the public or make movements to interact with the public, but they do apply hand movements according to to the cumananas that they perform.

Keywords: Cumanana, learning orality.

INTRODUCCIÓN

En el contexto mundial, en el siglo XX se consideró la lengua como disciplina del conocimiento y en la cual prevalecía la gramática y con ella la fonética, la morfosintaxis, la ortografía y el léxico. Pero, en los años 60 esta concepción empieza a cambiar, los estudios de diversos filósofos destacan el empleo de la lengua y su funcionamiento en contextos o circunstancias de la realidad. Es decir, enseñar y aprender una lengua ya no era cuestión de aprender su gramática, sino de usarla en situaciones reales de comunicación. Como señala Cassany et al. (2008), la gramática pasa a ser solo una herramienta para lograr el fin supremo de la lengua, es decir, su funcionalidad.

Esta concepción también se tuvo en Perú, donde hasta el año 2004, los docentes continuaban con la instrucción de la gramática de la lengua con el curso de Lenguaje. En el caso de Educación Básica Regular, desde el año 2005 con el Diseño Curricular Nacional de EBR, se denominó área de Comunicación aplicando el enfoque comunicativo textual, la cual dio un giro a la enseñanza aprendizaje, aunque, en el quehacer de los docentes este cambio fue paulatino.

En este Diseño Curricular se enfatiza el aprendizaje y empleo de la lengua en circunstancias reales de comunicación o simuladas en espacios como el aula, públicos, familiares u otros adaptados de carácter académico.

Asimismo, señala algunas estrategias para desarrollar la expresión y comprensión oral como el diálogo, la exposición, básicos para el VI ciclo; y conferencias, paneles, seminario, debates, entre otros para el VII ciclo de EBR. Con ello, busca que el estudiante se exprese con claridad, fluidez y coherencia, empleando de forma apropiada los

recursos verbales, no verbales y paraverbales en la construcción de sus textos orales.

Actualmente, en el CNEB del año 2016 la oralidad la señala en la competencia Se comunica oralmente en su lengua materna y la define como una práctica colectiva en la cual el discente interactúa con otros interlocutores utilizando el lenguaje oral de forma creativa, consecuente y crítica. Además, la considera como un proceso activo donde los hablantes construyen variados tipos de textos orales que los pueden expresar y escuchar de forma presencial o virtual. Este último, a propósito, paradójicamente, pasó a ser parte de nuestra forma de vida y de nuestra comunicación diaria. Por ello, que la investigación educativa en la Universidad Enrique Guzmán y Valle busca dar respuesta a la preocupación permanente por cumplir con sus objetivos institucionales las que emanan de nuestras necesidades sociales y están plasmados en la consecución de una educación de calidad y en valores, por ello formamos profesionales al servicio de la educación, que formen personas con el perfil apropiado para asumir los retos de nuestra sociedad, este es el compromiso y vocación que nos involucra en la búsqueda de los recursos adecuados para lograr estos fines. Además, el éxito o fracaso de la persona está relacionada con el lenguaje oral, ya que a través de ella comunicamos nuestros pensamientos, ideas, opiniones, sentimientos, los cuales nos permiten interactuar con los demás, construir nuevos conocimientos y comprender el contexto, y la realidad. Por todo ello, es imprescindible que el docente utilice una serie de técnicas y estrategias que propicien la mejora de la expresión oral. Así, una de las estrategias que los docentes podrían utilizar es la cumanana, la cual va a permitir no solo revalorar nuestra tradición oral como literatura viva en constante creación, sino que

va a permitir el desarrollo del pensamiento creativo y las habilidades de comunicación oral. Nuestra sociedad requiere que la persona sea competente para expresarse de forma oral con claridad, coherencia y precisión. Con razón, la escuela juega un papel fundamental en el progreso de la capacidad de la expresión oral. Precisamente, el manejo de esta estrategia ayudará en el campo pedagógico tanto a los docentes como a los estudiantes.

Los pueblos a través de su historia nos señalan diversas formas de comunicación, aprendidas y utilizadas a través del tiempo con la finalidad de encontrar una forma peculiar, natural, innata como una manera especial de comunicarse, las que son dejadas de lado por la intromisión de otras formas foráneas de comunicación que logran imponerse, sin embargo estas formas auténticas de comunicarse, están latentes y son parte de nuestro patrimonio cultural en el folklore, tradiciones, cantos, poemas, las que se continúan practicando. Tal es el caso de la Cumanana es una expresión literaria natural del norte de Perú constituida por un cuarteto o décima en arte menor con rima la que proponemos como un recurso para el progreso de la expresión oral en nuestros escolares. Carazas (2009), sostiene que la cumanana es una manifestación de la cultura afromestiza o afroyunga que se expresa en poesía oral actualmente reconocida como patrimonio de la cultura peruana según Ley N° 28296 del 26 de noviembre del 2004 podemos seguir cultivándolo para reafirmar nuestra identidad, pero sobre todo podemos practicarlo para la mejora de la expresión oral creativa en nuestros educandos.

Las cumananas trataban diversos temas como el amor, el desamor, la alegría y la melancolía. Estas coplas eran cantadas en contrapunto, por lo cual

requería de dos voces, la del cumananero retador y del cumananero aludido, quien responde acorde a las coplas del desafiador.

Esta actividad requiere, como vemos, desarrollar la capacidad de recuperar información, inferirla e interpretarla para luego estructurar y desplegar las ideas a emitirlas con coherencia y cohesión, sobre todo de forma creativa e inmediata ya que se trata de una improvisación.

Es por ello que, en el presente estudio se busca difundir la cumanana en las escuelas para el aprendizaje de la oralidad y a la vez consolidar un cuerpo teórico histórico, antropológico y sociolingüístico que la sustenten.

Ante lo expuesto se planteó el siguiente problema general: ¿Cuál es la importancia de la cumanana en la escuela para el aprendizaje de la oralidad en los estudiantes?

Asimismo, problemas específicos: ¿Cuál es la importancia de la cumanana en el dominio de elementos lingüísticos en los estudiantes? ¿Cuál es la importancia de la cumanana en el dominio de elementos prosódicos en los estudiantes? ¿Cuál es la importancia de la cumanana en el dominio de elementos paralingüísticos en los estudiantes? ¿Cuál es la importancia de la cumanana en el dominio de elementos cinésicos en los estudiantes? ¿Cuál es la importancia de la cumanana en el dominio de elementos proxémicos en los estudiantes?

MATERIALES Y MÉTODOS

La investigación de enfoque cualitativo. Se describen como se observan las subcategorías que configuran las categorías del fenómeno observado. Además, Hermenéutico para interpretación de la literatura. Y descriptivo para señalar con precisión

las cualidades el fenómeno observado. (Valderrama, 2018).

No experimental. No se aplicó experimentación a las categorías observadas. (Hernández & Mendoza, 2018).

Teoría fundamentada, que permitió indagar teorías para formular sustento argumentativo sobre las declaraciones y los supuestos hipotéticos. (Valderrama, 2018).

La población está conformada por escolares de la zona norte del Perú y pobladores del distrito de La Unión, provincia de Piura. Se realiza una investigación microsocial, es una investigación que focaliza una realidad para poder dar solución. Esta investigación no tiene sesgo teórico, porque parte de lo ya fundamentado objetivo y real.

Las muestras específicamente 29 estudiantes de primaria 6 estudiantes de secundaria de la Institución Educativa Ricardo Palma que se han interesado por cultivar la cumanana. Asimismo, se recogerá testimonios de 4 cumananeros de la misma localidad, configurando así un muestreo intencional. Al respecto se indica que es necesario seleccionar a un participante que aporta buena información al estudio y presenta disposición suficiente. (Hoepfl, 1997).

Al utilizar los instrumentos de recopilación de datos se tendrá total discreción de los datos recogidos, así como el valor ético que implica el tratamiento de la información.

Mediante la observación, se aplicó una guía de entrevista a la muestra para recoger aspectos sobre el aprendizaje de la oralidad y una lista de cotejo para verificar elementos de la oralidad presente al momento de decir sus cumananas. También se realizará un registro audiovisual o video conferencia

para observar la manifestación de las cumanas en los escolares y pobladores que conforman la muestra.

• *Guía de entrevista*

Conformada por cuatro subcategorías para recoger información sobre el conocimiento de las cumanas por parte de pobladores aficionados a este subgénero lírico:

- Estructura:

1. ¿De cuántas estrofas se constituye una cumanana?
2. ¿De cuántos versos se constituye una estrofa en una cumanana?
3. ¿Qué elementos retóricos utiliza la cumanana?
 1. -Contenido.
 4. ¿Qué temática aborda la cumanana?
 5. ¿Te demora mucho tiempo en oralizar la cumanana?
 6. ¿Haces muchas pausas al oralizar la cumanana?
2. -Fluidez verbal.
7. ¿Las cumananas tienen rima asonante?
8. ¿Qué vocales predominas en rima asonante de la cumanana?
3. -Rima.
9. ¿Las cumananas tienen rima consonante?
10. ¿Qué consonantes predominas en rima consonante de la cumanana?

• *Lista de cotejo*

Conformada por cinco subcategorías:

- Elementos lingüísticos
- Elementos prosódicos
- Elementos paralingüísticos
- Elementos kinésicos
- Elementos proxémicos

Las respuestas dicotómicas: Se observa y No se observa Luego se procedió a los estudiantes:

- Recolección de información.
- Organización de datos y realizar análisis de la información.
- Lectura y observación de los datos
- Codificación de las categorías y clarificación de categorías y subcategorías.
- Definir tópicos, relacionar categorías, ejemplificar con la muestra y generar teorización.
- Verificar hipótesis o generar hipótesis alternativas.

RESULTADOS

Se presentan los siguientes resultados:

Supuesto general.

El valor artístico o literario, sea de carácter estético y formal de la creación adquiere la calidad de un valor cultural. El contenido capta más el interés, no se constituye en valor de uso mientras no sea asimilado. El valor de la creación, el elogio, el aplauso o recompensa de otra índole, motiva al autor a realizarlo con calidad, como es en el caso de la creación o declamación de cumananas.

Se justifica la importancia de las cumananas en la escuela para el aprendizaje de la oralidad en los estudiantes.

Interpretaciones:

En este caso se desarrolla en base a una entrevista en las que se aborda las características de la importancia de las cumananas.

En las subcategorías que se consideraron, fueron: la estructura, el contenido, la fluidez verbal y la rima. Se desarrollan las descripciones de acuerdo a los

ítems del instrumento que se planteó y finalmente en base al conjunto predominante de las argumentaciones o descripciones vamos a respaldar o disentir del supuesto general que se ha planteado.

En cuanto a la **cantidad de estrofas** con las que se constituye una cumanana, tenemos que los especialistas mencionan que, por lo general, cuando se trata de una cumanana de naturaleza e intencionalidad didáctica, suelen ser mayormente de una sola estrofa.

Sin embargo, también mencionan que cuando son cumananas en forma de contrapuntos, es decir, por lo general una figura masculina y una femenina, estas cumananas tienen hasta 10 estrofas, intercalándose el orden en un sentido de respuestas, por ello el nombre de contrapunto.

Sobre la **cantidad de versos** que constituye una estrofa de una cumanana tenemos que de forma unánime los 7 especialistas consultados mencionan que las cumananas están formadas por cuartetos, es decir, por cuatro versos, donde cada verso es octosílabo.

La cumanana es invariable en cuanto a la métrica y variable en cuanto al contenido. Aunque se aprecie repeticiones y monotonía esto pasa a un tercer plano debido a su profundidad y variación de contenido, inspirados en la cotidianidad normadas por las costumbres populares, creencias y la existencia de una vida posterior.

Se da un delineamiento que contiene composiciones que surgen de una necesidad de crear del vivir propio. Se da la existencia de dos ciclos la temporal (visible y previsible) y el ideal (aleatorio) ejemplo:

Ciclo temporal

“Mi sombrero ya está viejo

(consumación esencial)

no sirve pa` enamorar

(consumación vivencial)

Ciclo ideal

pero luego pienso y digo

(consumación memorial)

mi sombrero no va a hablar”

(consumación historial)

Pero luego pienso y digo:

Detenimiento: Referido de una manifestación creativa a una manifestación truncada o una realizada. El resondrón y la grosería.

Sustentamiento: Si el enamoramiento o la sátira está en sus objetivos, entonces constituye su razón de ser.

Apriorística: Se tiene en cuenta qué hacer (toma de conciencia), como hacer (se resuelve tras discernir) y porque hacer (entendimiento de causalidad interna).

Hermenéutica. Filosofía del sentimiento y comportamiento. Basadas en concepciones se elaboran los cuartetos.

Respecto a los **elementos retóricos** que se emplea en una cumana, tenemos que la mayoría de los especialistas menciona a la metáfora, la catáfora, ironía, hipérbole, hiperbatón y símil o comparación. Uno de los especialistas no menciona alguna figura retórica, dando más énfasis más bien a la espontaneidad y libertad de la cumana, más que a la elaboración intencionada de alguna figura retórica.

En las cumanas en general, se pueden evidenciar figuras retóricas; la prosopopeya, atribuye las cosas, animales, vegetales, elementos geográficos y objetos, insustituible en la sátira, alegoría, la comparación y ejemplarización al igual que la metáfora.

En lo referente a las **temáticas** que aborda la cumana, los especialistas coinciden en señalar que las cumanas son principalmente de temática política, amorosa, intimista, folclórica, pícaro y filosófica. (Alzamora, 2018).

Adicionalmente, algunos también mencionan que tiene una temática didáctica o motivacional para que los niños o adolescentes puedan asimilar de modo más notorio conceptos, definiciones o características de algún tópico o título de algún área curricular.

La naturaleza es una fuente que inspiran a las cumanas, así como las experiencias de los semejantes y las impropias, siendo inevitablemente realista, a través de la experiencia predominando la cultura popular como ideas, creencias y experiencias, dándole forma y atrevimiento para sus manifestaciones, manteniendo el interés en todo momento del auditorio.

La creación es una exigencia, los elementos del medio ambiente, la familiarización de los temas del vivir es eficiente medio de enseñanza y comunicación de costumbres, cosas, verbos, artículos, adverbios, conjunciones, pronombres, etc.

En la estilística se debe considerar que esta constituye el bagaje cultural que crea o compone por instinto de conservación y selección. Usa la imaginación que ayuda a modificar o atribuir a los seres o cosas de la naturaleza en búsqueda de apariencia lógica, buscando funcionalidad la

comparación basada en circunstancias dándole validez más que una verdad.

En cuando a la humanística se permite personificar el reto de lograr mediante ideas prácticas, exigiendo creatividad, de lo contrario sería tomado como tal la naturaleza, por ello se requiere de ideales.

En cuanto a la imitación, la cumana asume reglas y consejos para mejorar la convivencia humana.

También se aprecia rasgos de la Escolástica, la que, según Kant, manifiesta la belleza de la forma, el resultado de la conjunción teórica – practica, en la cumana transmite una creación real y una virtual consecuencia de concepciones que excusa entre material y lo ideal. Sócrates menciona “solo sé que nada sé”, expresa opinión al saber. En la cumana se aprende si se sabe interpretar el ser, el sentir y el vivir a través del ser.

El saber constituye lo fundamental para el vivir.

La cumana, posee todas las categorías: sustancia pensar con prudencia, cantidad cuartetos separados una de otras, calidad humana, relación: con todos los planos del saber; acción, comunicar; pasión: amar; lugar: norte del Perú; tiempo: Virreinato y República; hábitos: originalidad.

Sobre el **tiempo** que lleva oralizar una cumana, los especialistas entrevistados señalan que esta lleva un tiempo muy breve de asimilación y memorización, quedando incluso asimilados e interiorizados en su estructura cognitiva. Esto debe deberse a la estructura de versos breves y con rima consonante, lo cual facilita su ejecución de modo de adecuado.

En lo que se refiere a las **pausas al oralizar** la cumana, todos los especialistas mencionan su importancia, ya que le da un ritmo especial a la

cumana, además que facilita la comprensión más sencilla de los oyentes. Estas pausas la mencionan que se aplican entre cada verso, y también entre cada estrofa, en el caso que sea un contrapunto de cumanas. (Etxebarria et al. 2016).

Sobre las cumanas, si tienen o no **rima asonante**, los especialistas consultados mencionan que sí se dan en el caso de las cumanas.

Esto indica que las vocales coinciden en las últimas sílabas de los versos.

Respecto a las **vocales que más coinciden en la rima asonante**, tenemos la “a” y la “o” en palabras como “cuidado”, “pescado”, “prestado” y otros.

Acerca de las cumanas, si **tienen o no rima consonante**, tenemos que es unánime que todos mencionan que sí, y además que es el tipo de rima más frecuente y usado en las cumanas, dado que la rima es completa y adquiere un mayor ritmo o musicalidad adecuada para este tipo de composición literaria. (Álvarez, 2001).

Sobre las consonantes que predominan en rima consonante de la cumana, tenemos a algunas como la “d”, la “c”, la “b” y la “t”.

En suma, tenemos que el **supuesto hipotético general es positivo o afirmativo**, por lo que se puede decir, que sí se justifica la importancia de las cumanas en la escuela para el aprendizaje de la oralidad en los estudiantes, sustentado principalmente en los elementos retóricos que desarrolla, las temáticas flexibles y llanas para que participen distintos tipos de estudiantes y por el tiempo práctico y concreto que lleva a cabo ejecutar una cumana, así como aspectos como su creación, sus ensayos o prácticas o ejecución formal.

Supuestos específicos.

Supuesto específico 1:

Se evidencia la importancia de la cumanana en el dominio de elementos lingüísticos en los estudiantes.

Para los supuestos específicos, se tuvo que considerar las interpretaciones u observaciones de la aplicación de las cumanas y evaluar las particularidades referidas al aprendizaje de la oralidad, teniendo en cuenta el instrumento denominado Lista de cotejo acerca del aprendizaje de oralidad.

El trabajo realizado tuvo como sujetos de análisis u observación un total de 29 estudiantes de educación primaria y 6 estudiantes de educación secundaria. Estos fueron:

Educación primaria: 1.-Pedro Albines Imán, 2.-Aleshka Ruiz Amaya, 3.- Javier Alexander Córdova, 4.- Fabián Silva Vilchez, 5.-Olenka Escárate More, 6.- Rubely Imán Eche, 7.- Reyna de los Ángeles Macalupú Goicochea, 8.-Fabiano Contreras, 9.- Alicel Imán Santos, 10.- Mayra Ipanaqué Bayona, 11.-Jair Yarlequé Tarrillo, 12.- Leonel Lisa Fernández, 13.- Samira Morales Santos, 14.- Sarita Palomino Ancajima, 15.-María Silupu Lescano, 16.-Lucas Martínez Mauricio, 17.- Breiner Yovera Larraondo, 18.-Rey Pintado Cobeñas, 19.- Jossy Isamar Flores Sosa, 20.-Milka Ipanaqué Purizaca, 21.- Yadira Namuche Chero, 22.-Rosa Milagros Juarez Viera, 23.-Noemí Sánchez Vilchez, 24.- Fabricio Santos Soplapuco, 25.- Nathaniel Castro Flores, 26.- Kimmy Lucero Villarreyes Lavado, 27.- Abraham Fernandez More, 28.- María Fernanda Ruiz Eche, 29.- Aleska Saoni Martínez Mauricio.

Estudiantes de educación secundaria: 1.- Heyci Moncada, 2.- Adriana Rivas, 3.-Lucas Castillo, 4.- Alessandro Ipanaqué Bruno, 5.- Jhon Stiven Villegas Bayona, 6.- Andy Jeremy Castillo Palacios.

Interpretación:

En este punto de los elementos lingüísticos, revisando y analizando el total de evidencias de los vídeos sobre las cumananas, de forma predominante o mayoritaria, podemos destacar las siguientes particularidades:

- La **pronunciación** en la mayoría de los casos no tiene un nivel de logro alto, sino que se aprecia que están en un proceso de iniciación y en algunos otros casos de consolidación. La pronunciación no tan lograda también se puede entender por las versificaciones muchas veces atropelladas de algunos estudiantes.
- El **empleo de palabras precisas**: en este caso sí se aprecia bastante logrado la ejecución de las cumananas. Las palabras se hallan aplicadas en su contexto, de acuerdo a la temática de cada cumanana, es decir, cuando es de temática amorosa, reflexiva, picaresca u otro. Esta pertinencia en el empleo de las palabras se da tanto en las cumananas individuales como también en las cumananas de contrapunto.
- **Expresión de forma efectiva**: la expresión de modo efectivo sí se aprecia en la gran mayoría de los estudiantes que ejecutan cumananas, es decir, se aprecia la intención, tema o particularidad que quieren expresar.

La cumanana es el arte para ordenar y ministrar los elementos reales e imaginarios según la necesidad, por ello requiere de una expresión de creatividad centrándose en el ambiente en que se desarrollan, la vida y la comunicación de los protagonistas.

La cumanana es creyente, ponderan la moral y buenas costumbres, también tiene manifestaciones de rebeldía, picardía, no relacionan bienestar y felicidad en la vida presente, sino que muchas veces tienen tintes de reclamo o protesta.

- La **expresión del mensaje es entendible**: la expresión de los mensajes que expresan se llega a entender en su totalidad, es decir, en todos los estudiantes. Pese a algunos problemas pequeños o distorsiones que mencionamos anteriormente en cuanto a la pronunciación, los mensajes se llegan a entender.

En las cumananas producciones o creaciones de una copla o cuarteta de versos octosílabos, en monólogos o diálogos, responde a motivaciones interiores como exteriores, incitando actitud de satisfacción ocasionado por una necesidad.

- **Utiliza versos acordes al tema**: los versos son apropiados y adecuados no solamente en el tema, sino también a las particularidades de la cumanana en general, tal y como se mencionaba en el supuesto anterior, donde mencionábamos lo de los especialistas, que las cumananas son cuartetos octosílabos.
- **Usa lenguaje acorde con el público**: este punto está parcialmente logrado, puesto que la gran mayoría de estudiantes no evidencian alguna muestra de interacción o que se dirigen a un público presencial o virtual.

De todo lo anterior, podemos afirmar que sí se evidencia la importancia de la cumanana en el dominio de elementos lingüísticos en los estudiantes, dado que la gran mayoría de los puntos referidos a elementos lingüísticos, se han apreciado con características satisfactorias, excepto en lo que se refiere a la pronunciación.

Supuesto específico 2:

Se evidencia la importancia de la cumanana en el dominio de elementos prosódicos en los estudiantes.

Interpretación:

En este punto de los elementos prosódicos, revisando y analizando el conjunto de evidencias y aplicando el instrumento correspondiente, de forma predominante o mayoritaria, podemos destacar las siguientes particularidades:

- **Utiliza pausas en la declamación**: en este caso, en la mayor parte de los estudiantes no aplican las pautas adecuadas en la versificación o en el cambio de las estrofas, lo cual da una velocidad o un ritmo inadecuado en las cumananas. Esto implica que la oralidad mejoraría significativamente si en las cumananas se acentuará las pausas adecuadas y pertinentes para darle un ritmo y una cadencia más especial e idónea para esta modalidad declamativa.
- **Utiliza acentos que dan musicalidad a los versos**: en este punto no se aprecia en la mayor parte sino solo en algunos estudiantes, sobre todo los mayores, quienes son los que más aplican diversas y variadas formas de acento para que se genere una musicalidad en los versos.

Se puede mencionar también que en el caso de las cumananas en contrapunto es lo que se percibe algo más de manejo y aplicación de acentos en cada verso.

De todo lo anterior, podemos afirmar que no se evidencia la importancia de la cumanana en el dominio de elementos prosódicos en los estudiantes, dado que la gran mayoría de estudiantes no dominan pausas adecuadas y también les falta aún manejar

los acentos para dar musicalidad a los versos, lo cual denota que en este aspecto no es tan notorio el aporte en la práctica del aprendizaje de la oralidad.

Supuesto específico 3:

Se evidencia la importancia de la cumanana en el dominio de elementos paralingüísticos en los estudiantes.

En este punto de los elementos paralingüísticos, revisando y analizando el total de evidencias de los vídeos y considerando el instrumento de investigación, tenemos que, de forma predominante o mayoritaria, se destaca las siguientes particularidades:

Interpretación:

- **Pronuncia con volumen adecuado:** este es uno de los rasgos que se consideran, dada las evidencias, como logradas o cumplidas, dado que los estudiantes tienen asimilado la imperiosa necesidad de mantener un volumen alto y audible para los distintos escenarios o distancias que puede estar el oyente.
- **Regula la intensidad de la voz, entona:** este es otro rasgo cumplido en la gran mayoría de los estudiantes, ya que ellos no solo tienen volumen, sino también tienen variedad y contrastes en la intensidad de la voz, lo cual se suma además a las entonaciones adecuadas y pertinentes según la temática de cada cumanana.
- **Utiliza velocidad controlada:** en este caso son muy mínimo los casos en los que hay un exceso de velocidad. Si bien es cierto la cumanana tiene algunas tendencias a una marcada fluidez, dinámica y agilidad en cada verso, en este caso la gran mayoría lo hace así, pero sin llegar a lo que podríamos denominar una velocidad incontrolada.

De todo lo anterior, podemos afirmar que sí se evidencia la importancia de la cumanana en el dominio de elementos paralingüísticos en los estudiantes, dado que la gran mayoría de estudiantes dominan la fluidez y dinámica pertinente y adecuada, sin llegar a excesos, además de tener buen volumen e intensidad más que aceptables e ideales.

Supuesto específico 4:

Se evidencia la importancia de la cumanana en el dominio de elementos cinésicos en los estudiantes.

Interpretación:

En esta dimensión de los elementos cinésicos, revisando y analizando el total de evidencias de los vídeos y considerando el instrumento de investigación, tenemos que, de forma predominante o mayoritaria, se destaca las siguientes particularidades:

- **Dirige su mirada a todo el público:** esta es una característica que no se evidencia en la mayoría de los casos, ya que se observa que los estudiantes solo mantienen la mirada en una sola dirección, no hay variedad ni movimiento en este sentido visual.
- **Establece desplazamientos para interactuar con el público:** esta característica es aún menos lograda o cumplida que la anterior, dado que no se observa en la gran mayoría de estudiantes unos desplazamientos naturales ni artificiales, sino más que hay una marcada quietud en la ejecución de la cumanana.
- **El movimiento de las manos ayuda a comprender el mensaje de los versos:** este indicador sí es notoriamente logrado, la totalidad de estudiantes realizan unos movimientos de las manos fluidas, dinámicas, constantes, pero a la

vez naturales y pertinente de acuerdo a los versos que van expresando.

Los movimientos de sus manos tienen un ritmo pertinente, por lo que ayudan a comprender el mensaje de los versos.

De todo lo anterior, podemos afirmar que no se evidencia la importancia de la cumanana en el dominio de elementos cinésicos en los estudiantes, dado que la gran mayoría de estudiantes no dirigen su mirada al público ni realizan desplazamientos para la interacción con el público, pero sí aplican movimiento de manos acordes a las cumananas que realizan.

Supuesto específico 5:

Se evidencia la importancia de la cumanana en el dominio de elementos proxémicos en los estudiantes.

Interpretación:

En esta dimensión de los elementos proxémicos, revisando y analizando el total de evidencias de los vídeos y considerando el instrumento de investigación, tenemos que, de forma predominante o mayoritaria, se puntualiza las siguientes particularidades:

- **Usa gestos naturales al pronunciar los versos:** este indicador está bastante logrado en los estudiantes observados en las cumananas. Emplean variados y constantes gestos de modo natural cuando declaman la cumanana. Adecuan estos gestos de acuerdo a cada verso, según la particularidad de cada estrofa y la intencionalidad predominante de toda la cumanana. Esto se acentúa más cuando se realiza en contrapunto.
- **Mantiene su distancia con el público:** este indicador también está muy bien logrado, ya que

la totalidad de los estudiantes mantienen una cierta distancia con el público y se enfocan a la ejecución o declamación de la cumanana.

De todo lo anterior, podemos afirmar que sí se evidencia la importancia de la cumanana en el dominio de elementos proxémicos en los estudiantes, dado que la gran mayoría de estudiantes en un indicador y en el otro todos los estudiantes cumplen con la gestualidad natural al momento de emitir los versos y en cuanto a la conservación de la distancia entre el declamador y el sitio o situación en que se halla el público oyente.

Nuestro supuesto hipotético general lo validamos o consideramos positivo o afirmativo, dado que hallamos que sí se justifica la importancia de las cumananas en la escuela para el aprendizaje de la oralidad en los estudiantes, esto expresado principalmente en los elementos retóricos que se desarrollan en los vídeos observados; notándose prioritariamente las temáticas flexibles y llanas para que participen distintos tipos de estudiantes y por el tiempo práctico y concreto que lleva a cabo ejecutar una cumanana, así como aspectos como su creación, sus ensayos o prácticas o ejecución formal. Este resultado presenta una compatibilidad con lo hallado por Hernández (2017), quien concluye que la mayoría de las docentes de la institución donde se aplicó la investigación no emplean con rigor ni con sistematicidad los recursos literarios para mejorar u optimizar el progreso de la oralidad de los estudiantes a su cargo; por lo que por deducción y efecto contrario, tenemos que de ser aplicados estrategias como las cumananas, la oralidad tendría una mejora notoria o significativa partiendo del nivel de logro de inicio de la investigación.

Respecto al supuesto específico 1, tenemos como conclusión que sí se evidencia la importancia de la cumanana en el dominio de elementos lingüísticos en los estudiantes, dado que la gran mayoría de los puntos referidos a elementos lingüísticos, se han apreciado con características satisfactorias (empleo de palabras concisas, expresión de forma efectiva, expresión de mensaje entendible versos acorde al tema y lenguaje acorde al público), excepto en lo que se refiere a la pronunciación, donde la pronunciación no se aprecia lograda, entendiéndose por las versificaciones muchas veces atropelladas de los estudiantes. Este resultado guarda compatibilidad con lo hallado por Orosco (2019), quien remarca que la trascendencia de las cumananas parte de un gran valor en los elementos lingüísticos, pero también se extiende o extrapola al fortalecimiento de la identidad cultural de los estudiantes, ya que en su investigación obtuvo un cambio significativo en el aumento del nivel de identidad cultural de los estudiantes; puesto que se trabajó con la cumanana para fortalecer la expresión oral.

En el supuesto específico 2, concluimos que no se evidencia la importancia de la cumanana en el dominio de elementos prosódicos en los estudiantes, dado que la gran mayoría de estudiantes no dominan pausas adecuadas y también les falta aún manejar los acentos para dar musicalidad a los versos, lo cual denota que en este aspecto no es tan notorio el aporte en la práctica del aprendizaje de la oralidad. Este resultado resulta de alguna manera incompatible con lo hallado por Jorge (2018), quien concluyó que la poesía infantil incidió significativamente en el desarrollo de la expresión oral de los estudiantes, lo cual se reflejó en la participación destacada del recital poético. Además, a través de la poesía se pudo mejorar aspectos como

la pronunciación y la dicción de la expresión oral, lo cual es distinto en cuanto a nuestro resultado obtenido.

En el supuesto específico 3, concluimos que sí se evidencia la importancia de la cumanana en el dominio de elementos paralingüísticos en los estudiantes, dado que la gran mayoría de estudiantes dominan la fluidez y dinámica pertinente y adecuada, sin llegar a excesos, además de tener buen volumen e intensidad más que aceptables e ideales. Este trabajo tiene alguna compatibilidad con lo hallado por Medina (2018), quien en su trabajo

concluyó que la aplicación del taller de “La Poesía” incrementó de manera significativa la expresión oral de los estudiantes de inicial de la I.E. 973, de Magdalena Cajamarca, haciendo una especial acotación en los elementos paralingüísticos de los estudiantes.

Respecto al supuesto específico 4, se concluye que no se evidencia la importancia de la cumanana en el dominio de elementos cinésicos en los estudiantes, dado que la gran mayoría de estudiantes no dirigen su mirada al público ni realizan desplazamientos para la interacción con el público, pero sí aplican movimiento de manos acordes a las cumananas que realizan. Este resultado muestra alguna incompatibilidad con lo hallado por Quispe (2018), quien concluye que la implementación de la estrategia poética permitió que los estudiantes mejoraran su expresión oral y las variantes cinésicas pertinentes, llegando a comprobarse que la estrategia didáctica implementada incide positivamente en el fortalecimiento de la expresión oral en estudiante del nivel cuarto grado de primaria de la U.E. “Belén”.

Finalmente, en cuanto al supuesto específico 5, se concluye que sí se evidencia la importancia de la

cumanana en el dominio de elementos proxémicos en los estudiantes, dado que la gran mayoría de estudiantes en un indicador y en el otro todos los estudiantes cumplen con la gestualidad natural al momento de emitir los versos y en cuanto a la conservación de la distancia entre el declamador y el sitio o situación en que se halla el público oyente. Este resultado muestra una marcada compatibilidad con lo hallado por Bohórquez y Rincón (2018), quien concluye que el diseño e implementación de talleres, había favorecido la praxis pedagógica del educador. También se pudo afirmar que los talleres contribuyeron a la optimización de la oralidad de los estudiantes, en diversas dimensiones de la oralidad, e incluyendo en el aspecto lingüístico, paralingüístico y en los elementos proxémicos.

REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

1. Cassany, D., Luna, M. y Sanz, G. (2008). Enseñar lengua. (13ra. Edición). Barcelona: Grao.
2. Carazas, S. M. (2009). Cumanana: Tradición y significado en la obra de Nicomedes Santa Cruz. <http://milagroscarazas.blogspot.com/2009/02/nicomedes-santa-cruz-y-lacumanana.html>
3. Hernández (2017). Análisis del desarrollo de la oralidad desde la utilización de recursos literarios en el subnivel 2 de la Unidad Educativa FIScomisional “Don Bosco” del Cantón Esmeraldas” (tesis maestría). Ecuador.
4. Hoepfl, M. (1997). Elección de la investigación cualitativa: una guía para investigadores en educación tecnológica. Recuperado de <http://translate.google.com.pe>
5. Jorge, S. (2018). La poesía infantil y su incidencia en la expresión oral. (Tesis de licenciatura). Universidad Rafael Landívar, Guatemala.
6. Medina, M. (2018). Influencia de la poesía infantil en la expresión oral de los estudiantes de 5 años de la I.E. 793. (tesis de licenciatura). Universidad San Pedro, Perú.
7. Quispe, R. (2018). La lectura de la poesía como estrategia didáctica para fortalecer la expresión oral. (tesis de licenciatura). Universidad Mayor de San Andrés, Bolivia.
8. Valderrama, M., S. (2018). Pasos para elaborar proyectos de investigación científica. Lima: San Marcos.